



КАР ОС ОСЬСЯ УРЫҢ ЮНТУП

ДЯТЕЛ И ТОНКАЯ
ГРАНЁНАЯ ИГОЛКА

Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры
Бюджетное учреждение ХМАО – Югры
“Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок”

КАР ОС ОСЬСЯ УРЫҢ ЮНТУП

МАНСИЙСКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА

Ханты-Мансийск

2013

УДК 398; 81 (=511.143)
ББК 82. 3 (2Рос=Манс) + 81.2 Манс
К 21
ISBN 978-5-905751-30-1

К 21 КАР ОС ОСЬСЯ УРЫҢ ЮНТУП: мансийская народная сказка / перевод на русский язык Т. Д. Слинкина, перевод на английский язык Т. Г. Соловар. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2013. – 15 с.

ISBN 978-5-905751-30-1
УДК 398; 81 (=511.143)
ББК 82. 3 (2Рос=Манс) + 81.2 Манс

© Слинкина Т. Д., Соловар Т. Г., составление, перевод, 2013
© Соколова И. В., художественное оформление, 2013
© БУ ХМАО – Югры “Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок”, 2013
© ООО Издательство Юграфика, издание, 2013

*Печатается при финансовой поддержке ОАО
Сбербанк России.*



КАР ОС ОСЬСЯ УРЫҢ ЮНТУП

Карыг ос осься урың юнтпыг тэнттетэн мāt, вōрт о̄лэг.
Тох о̄лыматэн аквэрт акватэн лāви:

– Вōрн ялырисьмēн.

Тот та тāлтхатсыг, минэг, вāңныл хартэг. Урың юнтпе
та харты сунэ, каре коныл товлыл мины. Тох миныматэн
урың юнтпе тахурип тарыгкве хōнтыс:

– Маныр ӯй норма пāрт сāгрынэ хурип ййвкве,
пāртыг тах!

Ань каре та рōңхитэ:

– Кар-ōв! Пуна юхрых, пуна юхрых! Синьх-пиньх
лāпсих!



Ань кар тыг ёхтыгпас, лāви:

– Хумле?

– Ам тахурип ўй норма вāрнэ хурип пāртквет мāгыс тāрыг хōнтсум!

– Я, ўй хōт кāтын паттымēн?

Я-ты, ань осься урың юнтуп карēн тарге палт юныгтавес, тот та харты, тот та лēватāнты, аквēртын та лēгматас, ъс та хартанты, мины. Тох хартыматэ тахурип хāль хōнтыс, ўй элыпал сāн вāрнэ сās ъньси. Ам ань картем вос рōңхыгланувлум:

– Кар-ъв! Пуна юхрых, пуна юхрых! Синьх-пиньх лāпсих!

Каре оста лāпсятас, тав палтэ ёхтыс, лāви:

– Хумле?

– Уй элыпал сāн вāрнэ сāsкве хōнтсум.

– Тэхам, мēн ўй хōт кāтын паттыламēн?

Ань карēн оста тув лēңктапавес. Оста тот лēватāхты, та харты. Аквматēрт оста лēгматас, оста элаль хартанты.

Тох хартыматэ, нōңхаль сунсы: тахурип съскве, ўй элыпалт със косамтаңкве. Ам ань карум вос рōңхнувлум:

– Кар-ъв! Пуна юхрых, пуна юхрых! Синьх-пиньх лāпсих!

Я тыг та лāпсятас каре.

– Я, хумле? – лāви.

– Тахурип ўй элыпалт косамтан хурип съскве, хусатылмēн!





Ань осься юнтуп сōсәнн тув та лēңктыгпавес! Ань каре та тахас, оста хультыс, оста лēватāхты, аквматēртн оста лēгматас. Элаль олуңкв лāвим ут хотум хунь ēмты! Оста хартанты. Аквматēрт нярн нēглыс, татем морхың! Пупакве тот морых вāты, лакватахтыглы.

Тот утыматэ осься урың юнтуп яныг морах тинсыс, та тйвырн тув та сялтапас, ань пупаквēн юв-вāтасавес. Вассыг мāныр ўрум хум! Письписе хольт та сялтсы. Пупатэ кātн паттыстэ, кон-квāлапас.

Ам ань карум вос рōхнувлум:

– Кар-ōв! Пуна юхрых, пуна юхрых! Синьх-пиньх лāпсих!

Ань каре я тыг та лāпсятас.

– Я сунсән, молхōтал ат агтēгн, ань сунсән!

Я-тэ, та ёнгēг, та капыртēг тēнттетēн. Я-ты, вāңын сунәнн тāлттапастēн, та хартēг, та хартēг. Ань сōсән хусатасыг, хālēн нуйсыг, таргēн сāгрысыг, коләнн та хартēг. Ёхтысыг, ўйēн ўнтысыг.

Каре сāңквылты, урың юнтпе ййкви! Урың юнтпе сāңквылтаңкве паты, каре ййкви. Тот та кайēг, аман ань иң ййквēг.

Ань та хўлēг, ань та сюнēг мат хомлыг! Ўться ўй кātн паттысыг! Нас осься юнтуп ēре тамле та!

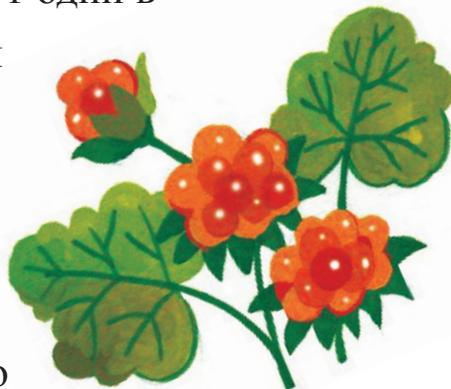


ДЯТЕЛ И ТОНКАЯ ГРАНЁНАЯ ИГОЛКА

Дятел и тонкая гранёная иголка живут одни в глухом лесу. Однажды, так поживая, один из них говорит:

– Сходим на охоту.

Они погрузились на нарточку и потащили её. Гранёная иголка одна тащит нарту, а дятел сбоку летит. Так двигаясь по лесу, гранёная иголка такую прекрасную сосну заметила:



– Какие хорошие доски для полки под (добытого) медведя можно вытесать из этого дерева!

И начала звать своего дятла:

– Дятел, эй! Со скрипом перьев, со скрипом перьев! Со свистом, с писком приземлись (сюда)!

И тут же явился её дятел, говорит:

– Что такое?

– Я такую сосну нашла, из неё можно доски вытесать для полки, куда поставим (добытого) медведя (для пляски).

– Где мы с тобой добудем медведя?

И тут дятел тонкую гранёную иголку воткнул в ту её сосну. А она (там) тянет, вытаскивает себя, так и выдернулась, и опять идёт дальше, тащит (нарточку). Так тащась, такую прекрасную берёзу заметила. Из её хорошей берёсты чуман (блюдо) бы сделать и поставить перед (добытым) медведем (у полки). Я пусть бы кликнула своего дятла.



– Дятел, эй! Со скрипом перьев, со скрипом перьев! Со свистом, с писком приземлились (сюда)!

И тут снова прилетел её дятел, явившись к ней, говорит:

– Что такое?

– Я нашла хорошую берёсту для чумана перед (добытым) медведем ставить.

– Приятель, где мы с тобой добудем медведя?

Опять дятел тут же воткнул её (в ту берёзу). Опять она (там) тянет, вытаскивает себя. Так и выдернулась, и опять идёт дальше, тащит (нарточку).



Так продвигаясь вперёд, глядит вверх: такая прекрасная чага (наросла на берёзе), пригодится зажигать перед (добытым) медведем (для окуривания). Я пусть бы кликнула своего дятла:

– Дятел, эй! Со крипом перьев, со скрипом перьев! Со свистом, с писком приземлись (сюда)!

Тут и прилетел сюда её дятел.

– Ну, что такое? – говорит.

– (Здесь) вот такая прекрасная чага, (сгодиться) зажигать перед (добытым) медведем (для окуривания во время плясок). Давай, оторвём (её от берёзы).

И опять сейчас же дятел воткнул тонкую иголку в ту чагу, а сам умчался прочь. Опять она осталась и снова вытаскивает себя, так она и выдернулась. (Коли) ей суждено жить, то ничего не может случиться! Снова дальше тащит (нарточку). И в какую-то пору вышла к болоту, а там столько морошки (спелой)! И медведь тут же лакомиться морошкой, потихоньку он передвигается туда-сюда.

(Пока он) лакомился, тонкая гранёная иголка подыскала самую крупную морошку и мигом залезла в неё, и тут медведь проглотил её. А иголка этого и ждала! Она как мышка (внутри него) стала везде пролезать-протыкать. Так и убила медведя, и тут же выскочила наружу.

Я пусть бы кликнула своего дятла:

– Дятел, эй! Со крипом перьев, со скрипом перьев! Со свистом, с писком приземлись (сюда)!

Тут и прилетел сюда её дятел.

– Ну, смотри, вчера ты не верил, теперь погляди вот!



И как они здесь начали играть, бороться между собой, веселиться. Ну, всё, (закончили). Быстренько погрузили они (добычу) на свою нарточку. И тащат, и тащат. По пути оторвали свою чагу (от берёзы), сняли свою берёсту (у другой берёзы), срубили свою сосну, (вытесали доски), и в свой дом потащились. Дошли, наконец. Дома медведя посадили (на полку)¹.

Дятел играет на санквылтапе², а гранёная иголка пляшет! Станет играть гранёная иголка на санквылтапе, дятел станет плясать. Там они так и веселятся, может быть, до сих пор пляшут.

Они и до сих пор здравствуют, до сих пор блаженствуют такие-сякие ловкачи! Надо же, целого медведя добыли! Простая тонкая гранёная иголка, а сила её вот такая!



¹ Для празднования на полку в переднем углу дома ставят только голову добытого медведя со шкурой и передними лапами.

² Санквылтап – струнный музыкальный инструмент.



WOODPECKER AND THIN FACETED NEEDLE

Woodpecker and thin faceted needle live alone in the dense forest. Once, living so, one of them said:

– Let's go hunting.

They loaded the sledge and pulled it. Faceted needle pulls the sledge alone and woodpecker flies at the side. Moving through the forest like this, faceted needle saw such a beautiful pine:

– What good boards for the shelf under (caught) bear can be hewn of the tree!

And then it began to call its woodpecker:

Woodpecker, hey! Scratching the feathers, scratching the feathers! Whistling, with a squeak land (here)!

And at the moment its woodpecker appeared and said:

– What's up?

– I have found a pine tree, which can be hewn out the boards for the shelf where we can put the (caught) bear (for dancing).

– Where we'll catch the bear?

And then woodpecker stuck thin faceted needle in its pine. And it pulls (there), takes out itself, and then pulled itself out, and again goes further, pulls (the sledge). Dragging so, it saw a beautiful birch. It would be nice to make a «chuman» (a dish) of its good bark and put in front of the (caught) bear (near the shelf). I'd call my woodpecker.

Woodpecker, hey! Scratching the feathers, scratching the feathers! Whistling, with a squeak land (here)!



And then its woodpecker came again, appearing to it, said:

– What's up?

– I found a good birch bark for the dish to put in front of the (caught) bear.

– My friend, where we'll catch a bear?

Again woodpecker stuck it (in that birch). Again it pulls (there), takes out itself. Thus it pulled itself out, and again goes further, pulls (the sledge).

Moving so forward, looks up: such a beautiful chaga mushroom (grew on a birch), it can be useful to light it in front of (caught) bear (for smudge). I'd call my woodpecker:

Woodpecker, hey! Scratching the feathers, scratching the feathers! Whistling, with a squeak land (here)!

Then its woodpecker came here.

– Well, what is it? – He says.

– (Here) is such a beautiful chaga mushroom (is fit) to light in front of the (caught) bear (for smudge while dancing). Come on, let's tear it off (the birch).

And again at the moment woodpecker stuck thin needle into that chaga, and flew away himself. Again the needle stayed alone and pulled itself out and thus it has pulled out. (If), it is destined to live, then nothing can happen! It pulls further (the sledge) again. And after a time it came to a swamp, and there are so much cloud-berry (ripe)! And a bear is there too, enjoys the cloudberry, he moves slowly back and forth.



(While he) enjoyed, thin faceted needle has found the largest cloudberry and instantly got into it, and then the bear swallowed it. The needle waited for it! It is like a mouse (inside him) started to get in and spit everywhere. Thus it killed the bear, and then jumped out.

I'd call my woodpecker:

Woodpecker, hey! Scratching the feathers, scratching the feathers! Whistling, with a squeak land (here)!

At the moment its woodpecker came there.

– Well, look, yesterday you did not believe, now have a look here!

And then they started to play here, to fight against each other, to have fun. Well, that's it, (finished). They loaded quickly (the prey) on its sledge. And drag and drag. On the way, they tore their chaga mushroom (off the birch), striped their bark (on another birch), cut down their pine (trimmed the boards), and dragged to their home. They came at last. At home the bear was put (on the shelf)¹.

For celebration there are only the head of the caught bear with bearskin and forefeet on the shelf in the front corner of the house.

¹ For celebration there are only the head of the caught bear with bearskin and forefeet on the shelf in the front corner of the house.

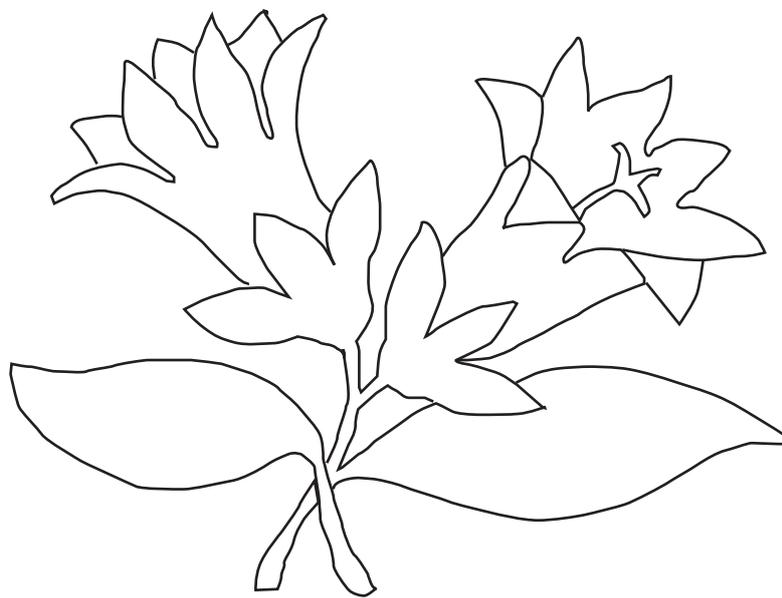


Woodpecker plays the sankvyltap², and faceted needle dances! When the faceted needle plays the sankvyltap, woodpecker dances. So they have fun there and, perhaps, still dancing.

They still live, still enjoy felicity, so-and-so dodgers! Well, well, a bear fell a prey to them! Just a simple thin faceted needle, but it has such a power!



² ankvyltap – stringed musical instrument.



РАСКРАСЬ КАРТИНКУ!

Литературно-художественное издание

БУ ХМАО – Югры “Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок”

КАР ОС ОСЬСЯ УРЫҢ ЮНТУП

ДЯТЕЛ И ТОНКАЯ ГРАНЁНАЯ ИГОЛКА

Перевод на русский язык: Слинкина Татьяна Дмитриевна.
Перевод на английский язык: Соловар Татьяна Геннадьевна.
Художник: Соколова Ирина Валентиновна.

Оригинал-макет подготовлен
ООО Издательство Юграфика

Подписано в печать 08.07.2013.
Формат 60x84/8. Гарнитура PT Serif, Times New Roman.
Усл. п. л. 1,5. Тираж 100 экз. Заказ № 33.

Отпечатано в типографии ООО Издательство Юграфика
628012, Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Ханты-Мансийск, ул. Крупской, 26

